A.9 Yendo al monte

(1) GABRIEL: *nohokitamanakaɣeti*
no+ohoki+aman+ak+a+ɣeti
1-echarse-TMPR-PERF-NFR-ADV
(Cuando estoy echado, por la mañana)

(2) MATEO: *ee iɣeNtiheɣi saβiNkaɣitetanahi imaika*
ee iɣeNtiheɣi saβiNkaɣite+an+ah+i+∅ imaika
hermano volverse.de.día-ABL-REGR-NF-[3] ahora
"¡Oye, hermano, ya es de día!"

(3) GABRIEL: *heheɣitaɸi iɣeNtiheɣi saβiNkaɣitetanahi*
hehe+ɣitaɸi iɣeNtiheɣi saβiNkaɣite+an+ah+i+∅
sí-ASV hermano volverse.de.día-ABL-REGR-NF-[3]
"Sí hermano, es de día.

(4) *taaNpa paamane*
taa+Npa pi+N+aɣ+aman+e
qué-DUB 2-[F]-conseguir-TMPR-F
¿A dónde vas esta mañana?"

(5) MATEO: *noNkiteNkaɣetamanesa iɣeNtiheɣi*
no+N+kiteNk+ɣe+aman+e+sa iɣeNtiheɣi
1-F-rajar-DSTR-TMPR-F-EXCL hermano
"¡Hermano, voy a cortar cogollos de palmera *tsina*!"

ɸina
ɸina
especie.de.palmera

(6) GABRIEL: *taaNpa piNɸipatanakeNpa*
taa+Npa pi+N+ɸipa+an+ak+e+Npa
qué-DUB 2-F-acompañar-ABL-PERF-F-R
"¿A quién llevas contigo?"

(7) MATEO: *noNɸipatanakeNpa kokihi*
no+N+ɸipa+an+ak+e+Npa kokihi
1-F-acompañar-ABL-PERF-F-R tío.materno
"Llevo a nuestro tío conmigo".

(8) GABRIEL:

kero	*piNpiakiteni*
ke=ro	*pi+N+piɣ+aki+e+ni*
qué=f	2-F-regresar-TRSL-F-AUM

"¿Desde dónde vas a regresar?"

(9) MATEO:

noNpiaβaetakiteni	*oyapiki*	*kaɸoro*
no+N+piɣ+βae+aki+e+ni	*oyapiki*	*kaɸoro*
1-F-regresar-CONT-TRSL-F-AUM	cabecera	Catsoro

"Regresaré a la altura de las cabeceras de la quebrada Catsoro".

(10) GABRIEL:

kero	*iNkaratanahe*	*kaɸiriNkaiteri*
ke=ro	*i+N+kara+an+ah+e*	*kaɸiriNkaiteri*
qué=f	3M-F-medir-ABL-REGR-F	sol

"¿A qué hora regresarás?"

parehetapohaheNpa
pi+N+arehe+apoh+ah+e+Npa
2-[F]-llegar-AL-REGR-F-R

(11) MATEO:

nareheβaetapohaheNpa	*iNɸaparoNkaɣite-*
no+N+arehe+βae+apoh+ah+e+Npa	*i+N+ɸaparoNka=ɣite*
1-[F]-llegar-CONT-AL-REGR-F-R	3M-F-rayado=ambiente

"Regresaré tarde, cuando el sol se esté ocultando.

tanakeɣeti	*kaɸiriNkaiteri*
+an+ak+e+ɣeti	*kaɸiriNkaiteri*
-ABL-PERF-F-ADV	sol

(12)

ari	*noNkaNtanakeNpa*
ari	*no+N+kaNt+an+ak+e+Npa*
...	1-F-hacer-ABL-PERF-F-R

Bueno, me iré ahora, hermano".

imaika	*iɣeNtiheɣi*
imaika	*iɣeNtiheɣi*
ahora	hermano

(13) GABRIEL:

piha	*pamenanoNtaɣetanakeNpaha*
pi+ha	*pi+N+amen+noNt+ɣe+an+ak+e+Npa+ha*
2-ir	2-[F]-mirar-BEN-DSTR-ABL-PERF-F-R-INS

"Anda no más. Anda con cuidado".

A.10 La venta

(1) LUIS:

imaika	*rookatika*	*saβiNkaɣiteri*	*iroo*
imaika	*rooka+i+ka*	*saβiNkaɣiteri*	*iroo*
ahora	esta-NF-REL	día	ello

"Hoy vas a vender arroz".

piNpimanaNtaNtakiteNparo *soγaroki*
pi+N+pimaNt+aNt+aki+e+Npa+ro *soγaroki*
2-F-vender-INST-TRSL-F-R-3F arroz

(2) JOSE: *iNɸiha* *nohateketirote* *imaika*
iNɸi+ha *no+N+ha+e+ketiro+te* *imaika*
bueno-INS 1-[F]-ir-F-INMX-INTS ahora
"Muy bien. Iré inmediatamente".

(3) LUIS: *hameha* *aNkapiokakoγetaβakeneri*
hame+ha *a+N+kapiok+ako+γe+aβ+ak+e+ne+ri*
vamos-INS 1I-F-recolectar-DAT-DSTR-RCPT-PERF-F-3-3M
"Pongamos juntos los [costales] de todos en [la canoa].

maasanoβio (4) *pinatakoγetanakeroha*
maasano+βio *pi+N+na+ako+γe+an+ak+e+ro+ha*
todo-PL2 2-[F]-cargar.al.hombro-DAT-DSTR-ABL-PERF-F-3F-INS
Cárgalos ahora [al hombro]".

imaika (5) *irooNpakea* *iNteroNkaγetakero* *maasano*
imaika *iroo+Npa+kea* *i+N+teroNk+γe+ak+e+ro* *maasano*
ahora ello-DUB-ENF 3M-F-terminar-DSTR-PERF-F-3F todo
(Después de un rato él terminará de llevarlos).

(6) JOSE: *arikea* *imaika* *noNkaNtanake*
ari+kea *imaika* *no+N+kaNt+an+ak+e*
....-ENF ahora 1-F-hacer-ABL-PERF-F
"Bueno, me voy ahora.

(7) *noNpimaNtakitero* *rookatika* *soγaroki*
no+N+pimaNt+aki+e+ro *rooka+i+ka* *soγaroki*
1-F-vender-TRSL-F-3F esta-NF-REL arroz
Voy a vender este arroz".

(8) *iroγiriNkakotanakeNpa*
iri+N+oγiriNk+ako+an+ak+e+Npa
3M-[F]-descender-DAT-ABL-PERF-F-R
(Irá río abajo en [la canoa].

(9) *opeapeatakotaβakerikea* *oβorepapae*
o+peγ+REDUP+ako+aβ+ak+e+ri+kea *o+βorepa+pae*
3F-cambiar.de.estado-REDUP-DAT-RCPT-PERF-NF-3M-ENF 3F-ola-PLN
Las olas lo hacen ir arriba y abajo en [la canoa]).

(10) JOSE: *irarehepoheNpakea* *iNkaNpoherikea*
iri+N+arehe+poh+e+Npa+kea *i+N+kaNt+poh+e+ri+kea*
3M-[F]-llegar-AL-F-R-ENF 3M-F-decir-AL-F-3M-ENF
(Cuando llegue le dirá a un mestizo):

irira *kimahareri* (11) *piniNtakeroNpa* *soγaroki*
irira *kimahareri* *pi+niNt+ak+e+ro+Npa* *soγaroki*
él mestizo 2-querer-PERF-NF-3F-DUB arroz
"¿Te gustaría un poco de arroz?"

(12) KIMAHARERI: *pamakerohate*
pi+N+am+ak+e+ro+ha+te
2-[F]-traer-PERF-F-3F-INS-INTS
"[Sí,] tráemelo".

(13) JOSE: *hero*
he=ro
deíctico=f
"Aquí está".

(14) *iNteroNkaγetakerokea* *maasano*
i+N+teroNk+γe+ak+e+ro+kea *maasano*
3M-F-terminar-DSTR-PERF-F-3F-ENF todo
(Lo tomará todo.

(15) *iriβeγaraγetakerokea* *maasano* *kerokaγe*
iri+N+βeγara+γe+ak+e+ro+kea *maasano* *ke=ro+ka+γe*
3M-[F]-comprar-DSTR-PERF-F-3F-ENF todo que=f-REL-DSTR
Lo comprará todo, la cantidad que sea /cueste lo que cueste.)

oβeγaraγetaka
o+βeγara+γe+ak+a
3F-limitarse-DSTR-PERF-NFR